

Après un bref retour de l'hiver au mois de mai et quelques flocons, voilà le printemps et la chaleur bien installés dans nos montagnes respectives ! L'heure pour nos deux associations de faire le bilan des événements de ce début d'année. Merci à ceux qui ont contribué à la rédaction et à l'illustration de ce numéro !

Nach einem kurzen Wintereinbruch im Mai mit einigen Schneeflocken hat sich nun in unseren jeweiligen Bergregionen der Frühling mit seinen warmen Temperaturen durchgesetzt! Für unsere beiden Vereine ist dies der richtige Zeitpunkt, auf die Ereignisse der ersten Monate des Jahres zurückzublicken. Ein herzlicher Dank gilt allen, die zur Erstellung und Gestaltung dieser Ausgabe beigetragen haben !

Jahreshauptversammlung für den Oberstdorfer Partnerschaftsverein

Am 13.03. versammelten sich der Verein zur jährlichen Jahreshauptversammlung.

Es kam zu einer Nachbesprechung der Jumelage vom vergangenen Jahr. Hierbei wurden direkt Ideen für die nächste Jumelage gesammelt, zu unserem 60jährigen Jubiläum.

Die Vorstandschaft sowie die erweiterte Vorstandschaft wird sich voraussichtlich neu strukturieren im nächsten Jahr. Anni Hindelang und Hans Kirschner



wurden nach über 30 Jährigem Einsatz zum Ehrenmitglied des Vereins ernannt. Wir bedanken uns nochmals herzlich für ihren Einsatz als Vorstandsmitglieder über die letzten Jahre.

Elections municipales à Megève

Le 15 mars les Mégevans se sont retrouvés devant les urnes pour élire le nouveau maire du village.

Nous souhaitons un bon mandat à Jean-Noël Picot et espérons que de nouvelles amitiés se créeront entre nos élus pour faire vivre et perdurer le jumelage.

Tourenbericht: Skitage in Megève (22.–27.03.2026)

Fünf Teilnehmer unserer Sektion, Angelika, Klaus, Thomas, Lukas und Elmar, waren Ende März zu Gast bei unseren



Freunden vom CAF Megève, und es war schlicht „fantastique“.

Die Unterbringung erfolgte – wie im Rahmen der Partnerschaft üblich – privat bei

Assemblée générale pour le comité de jumelage d'Oberstdorf

Le 13 mars, l'association s'est réunie pour son assemblée générale annuelle.

À cette occasion, un bilan de l'anniversaire de jumelage de l'année précédente a été présenté. Les participants ont également commencé à recueillir des idées pour le prochain jumelage, qui coïncidera avec le 60^e anniversaire de notre association.

Le comité directeur ainsi que le comité élargi devraient être réorganisés au cours de l'année prochaine.

Après plus de 30 ans d'engagement au sein de l'association, Anni Hindelang et Hans Kirschner ont été nommés membres d'honneur. Nous les remercions une nouvelle fois chaleureusement pour leur dévouement et leur action en tant que membres du comité directeur au cours de toutes ces années.

Kommunalwahlen in Megève

Am 15. März fanden sich die Einwohner von Megève im Wahllokal ein, um den neuen Bürgermeister des Dorfes zu wählen.

Wir wünschen Jean-Noël Picot eine erfolgreiche Amtszeit und hoffen, dass zwischen unseren gewählten Vertretern neue Freundschaften entstehen werden, um die Städtepartnerschaft mit Leben zu erfüllen und langfristig zu erhalten.

Semaine de ski à Megève pour le club alpin d'Oberstdorf (22–27 mars 2026)

Cinq membres de notre section, Angelika, Klaus, Thomas, Lukas et Elmar, ont été accueillis fin mars par nos amis du CAF de Megève, et ce fut tout simplement fantastique.

Comme à l'accoutumé, nous avons été hébergés chez l'habitant, chez Geneviève et Edmond, ce qui a offert un cadre très convivial pour les échanges. L'extraordinaire hospitalité de nos amis français a largement contribué à faire de cette semaine une réussite.

Genevieve und Edmond und bot einen sehr persönlichen Rahmen für den Austausch. Die tolle Gastfreundschaft unserer französischen Freunde hat die Woche dabei ganz wesentlich geprägt.

Tagsüber stand das Skifahren im Skigebiet Megève und Val Joly im Mittelpunkt. Begleitet von Jean Marcel Bei konnten wir das weitläufige Gelände in Val Joly bei besten Bedingungen ausgiebig erkunden: ein tolles Pistengebiet mit viel Abwechslung. Begleitet wurden die Skitage immer wieder vom Blick auf den Mont Blanc im Hintergrund.

Ein gemeinsamer Höhepunkt war die Skitour mit unseren Gastgebern. Pierre Socquet führte uns dabei auf den Roche Pastire im Beaufort.

Für unseren Anfänger haben Raymonde und Jean Marcel eine schöne kleine Tour in les Saisies herausgesucht. Neben den tollen Skitouren stand dabei vor allem das gemeinsame Unterwegssein im Vordergrund.

Abends waren wir gemeinsam mit den Freunden vom CAF Klettern im Palais du Sport.

Auch sonst blieb viel Zeit für Austausch und Begegnung.

Eine rundum gelungene Woche, die einmal mehr gezeigt hat, wie lebendig unsere Partnerschaft mit dem CAF Megève ist.



De beaux résultats pour Coletta Frick

Du 26 au 28 mars s'est déroulée la coupe du monde de télémark de l'autre côté du Mont Joly, aux Contamines. Cette course de fin de saison a pu profiter de belles conditions grâce aux dernières chutes de neige fraîche.

Coletta Frick, athlète d'Oberstdorf, s'est élancée le dernier jour de compétition sur la piste de sprint parallèle, encouragée par sa famille ainsi que quelques Mégevans, et s'est hissée jusqu'à la petite finale.

Elle clôture ainsi sa saison avec une très belle 4^{ème} place. Bravo Coletta !



En journée, le ski sur les domaines de Megève et les Contamines était au programme. Accompagnés de Jean-Marcel, nous avons pu explorer dans les détails les vastes espaces des Contamines dans des conditions idéales : un magnifique domaine skiable offrant une grande diversité de pistes. Tout au long de nos

journées de ski, le regard était régulièrement attiré par la silhouette du Mont-Blanc en arrière-plan.



L'un des moments forts du séjour a été la randonnée à ski effectuée avec nos hôtes. Pierre Socquet nous a guidés jusqu'à la Roche Pastire, dans le Beaufortain.

Pour notre débutant, Raymonde et Jean-Marcel avaient choisi une belle petite randonnée aux Saisies. Au-delà de la qualité des itinéraires, c'est surtout le plaisir de partager ces moments ensemble qui a marqué cette sortie.

Le soir, nous avons retrouvé nos amis du CAF pour une séance d'escalade au Palais des Sports.

Par ailleurs, de nombreuses occasions d'échange et de rencontre ont rythmé la semaine. Une semaine pleinement réussie qui a, une fois de plus, démontré toute la vitalité de notre partenariat avec le CAF de Megève.

Schöne Ergebnisse für Coletta Frick

Vom 26. bis 28. März fand auf der anderen Seite des Mont Joly in Les Contamines das Telemark-

Weltmeisterschaft-Finale statt. Dank der Neuschneefälle konnten die Wettkämpfe zum Saisonabschluss bei hervorragenden Bedingungen durchgeführt werden.



Die Oberstdorfer Athletin Coletta Frick ging am letzten Wettkampftag im Parallel-Sprint an den Start. Angefeuert von ihrer Familie sowie einigen Freunden aus Megève kämpfte sie sich bis ins kleine Finale vor. Mit einem hervorragenden 4. Platz beendete sie damit ihre Saison.

Herzlichen Glückwunsch, Coletta!

Neue Bürgermeisterin in Oberstdorf

Seit dem 1. Mai hat Oberstdorf eine neue Bürgermeisterin, Frau Chantalle Schubert. Wir freuen uns, diese Neuigkeit auch mit unseren Freunden in der Partnerstadt Megève zu teilen und heißen sie herzlich in ihrem neuen Amt willkommen. Im nächsten Newsletter werden wir ausführlicher berichten – unter anderem, welche Ziele und Vorstellungen sie mitbringt und wie sie die Partnerschaft zwischen unseren Städten weiter gestalten möchte.

Nouvelle maire à Oberstdorf

Depuis le 1er mai, Oberstdorf a une nouvelle maire, Madame Chantalle Schubert. Nous sommes heureux de partager cette nouvelle avec nos amis du jumelage de Megève et lui souhaitons chaleureusement la bienvenue dans ses nouvelles fonctions.

Dans la prochaine newsletter, nous reviendrons plus en détail sur son parcours, les objectifs et les idées qu'elle apporte, ainsi que sur la manière dont elle souhaite faire évoluer le partenariat entre nos villes.

Ein deutsch -französisches Mini-Treffen bei unseren großartigen Gastgebern Viviane und Roger Frossard (Angela Bäcker)

De petites retrouvailles franco-allemandes avec nos généreux hôtes Viviane et Roger Frossard.



DATES À VENIR/KOMMENDE TERMINE

DU 14 AU 19 JUIN VOM 14. BIS 19. JUNI	Voyage scolaire à Oberstdorf des élèves germanistes de 3 ^{ème} du collège Saint Jean-Baptiste <i>Klassenfahrt nach Oberstdorf der Deutschlernenden der 9. Klasse des Gymnasiums Saint Jean-Baptiste</i>
DU 6 AU 10 AOÛT VOM 6. BIS 10. AUGUST	Accueil à Megève des jeunes musiciens d'Oberstdorf par l'OHM dans le cadre de l'Eurostage <i>Empfang in Megève der jungen Musiker aus Oberstdorf durch das Orchester im Rahmen des « Eurostage »</i>
DU 21 AU 23 AOÛT VOM 21. BIS 23. AUGUST	Accueil à Oberstdorf des Mailles et Béguines à l'occasion des 125 ans de l'association des costumes traditionnels d'Oberstdorf <i>Empfang in Oberstdorf der Folkloregruppe « Mailles et béguines » aus Megève für das 125-jährige Jubiläum des Trachtenvereins von Oberstdorf</i>
SAMEDI 5 SEPTEMBRE SAMSTAG DEN 5. SEPTEMBER	Forum des associations au Palais des sports de Megève où le comité sera représenté <i>Vereinsforum im Palais des Sports in Megève, bei dem unser Verein vertreten sein wird</i>